

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Band: 85 (1972)

Artikel: Pleds rumantschs : chi protoccan a l'actività da las duonnas da part in Engiadina
Autor: Gaudenz, Men
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230203>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pleds rumantschs

chi protoccan a l'actività da las duonnas da part in Engiadina

da dr. med. Men Gaudenz

Tanter ils blers cudeschs rumantschs cha la biblioteca dal Museum d'Engiadina bassa a Scuol ha surgni da differents fauteurs sun eir duos quaderns scrits a man da spendrunzas o duonnas da part. Quels nu cuntognan ingünas prescripziuns insolitas o specialmaing interessantas, percunter n'ha eu chattà ün pêr pleds cha eu nu cunghuschaiva. Probabelmaing cha meidis rumantschs, spendrunzas, magisters ed instructuors da samaritans as interessan per quels, ed in quel cas pudessan els tour notizcha da quels pleds e tils dovrar occasiunmaing. Eu n'ha publichà a seis temp alch lavurettas chi trattan davart l'anatomia dal corp uman, uschè üna descripziun, intitulada: «Nos corp» illas Annalas LXVIII, plünavant n'ha eu dat our specialmaing per adöver da las scoulas ün quadern da skizzas, eir nomnà «Nos corp». A quist quadern es agiunt ün register alfabetic cun ils noms da l'anatomia umana. In tuot quistas publicaziuns mancan divers noms cha eu n'ha chattà in quists duos quaderns da spendrunzas. Ün da quels es scrit in ladin, tshel per part in tshilover. Sper ils pleds chi am eiran dal tuot incuntschaints sun eir da quels chi han forza be üna fuorma ün pa plü veglia, forza eir plü rumantscha, uschea n'ha eu adüna dovrà per il nom tudais-ch «das Becken» l'unic pled chi am eira cuntschaint: «il batschigl» chi voul bainschi dir eir «Waschbecken». Las duos spendrunzas douvran unicamaing il pled «la batschida», in tuottas fuormas, uschè chattaina ils noms:

la batschida granda	das grosse Becken
la batschida pitschna	das kleine Becken
la chavorgia da la batschida	die Beckenenge

Quist para a mai plü bun, plü original co: la stretta dal batschigl.

Exaimpel our dal text: «il cheu nummuvantaivel illa chavorgia da la batschida.» (In der Beckenenge eingeklemmter Kopf.)

Per «Gebärmutter» n'ha eu adüna dovrà il pled «la madra». Quist nom am para bod meglader co quel da las spendrunzas chi es percunter plü original co il nom plü o main latin. In tuots duos quaders vegn la madra nomnada: «la chasa» in quel tschilover eir «la tea». (Quai füss transmiss in ladin «la tegia», resp. «teja».) Per la chasa vegnan adüts eir ils noms per las differententas parts:

il corp da la chasa	Gebärmutterkörper (corpus uteri)
il fuond da la chasa	Gebärmutterboden (fundus)
il culöz da la chasa	Gebärmutterhals (cervix)
il chejel da la chasa	Gebärmutterkegel (isthmus)
la bocca da la chasa	Gebärmuttermund (portio)
ils lefs da la chasa	Gebärmuttermund, Rand des ...
	Gebärmutterhöhle (cavitas)
las trumbettas da la chasa	die Eileiter (tubae)
il vöd o la cavità	
las overas culs övs	die Eierstöcke mit den Eiern

Exaimpel our dal text: la chasa es rantada cun duos liams lads vi da l'öss da la crusch. Vi da la part sura dals liams lads vezzain nus las tubas (quia tubas impè da trumbettas). Plüinavant es la chasa rantada cun duos liams raduonds chi van tras las ilgias e finischan pro l'uniun da l'ossa da la serra (Schambein).

«Die Geschlechtsorgane der Frau» n'ha eu nomnà: «las parts sexualas femininas», impè cha quia suna nomnadas: «las parts mam-malas». Eu nu las n'ha mai descrittas plü precis, impè cha quia ha mincha part seis nom:

la tuorp	die Schamglieder
il cuolm da la tuorp	Schamberg (mons Veneris)
il chanal da la tuorp	die Scheide (Vagina)
ils lefs grands da la tuorp	die grossen Schamlippen
ils lefs da l'aua (pitschens)	die kleinen Schamlippen
la pletscha da virginità	das Jungfrauenhäutchen

il liam da la purschella	die Dammnaht
(purschelladad)	(frenulum)
il chanal o cuors da l'aua	der Harnleiter
la vaschia o scufla da l'aua	die Harnblase
la rusna per il cuors da l'aua	die Harnleiteröffnung
la punt da corn	der Damm
s-charps da la punt (da corn)	Dammrisse
il bögl chüler o büchüler	der Mast- oder Enddarm

Eu n'ha adüna tscherchè il nom da quel toc chi va da l'uniun dals lefs grands infin vi pro'l büchüler e chi in tudais-ch ha nom «der Damm». Ingün nun ha savü da'm dir; i dischan il damm. Uossa til n'ha eu chattà e que es ün fich bun pled: «la punt», ma perche «corn» nu sa eu. Quel pledin as pudessa eir laschar davent.

La punt corn es rinforzida immez tras ün rinforz chi para sco üna cusdüra chi sta oura ün sichin, fuormand üna lingia: «il liam da la purschella». Quel es intact pro nulliparas, impè cha pro duonnas chi han parturi as vezza suvent alch pitschna nata derivanta da s-charps da la punt da corn. (Perquai da la purschella, Tsch.: purschelladad.)

Ün pêr öss han quia oters noms co quels dovrats da mai. L'össin da la cua (Steissbein) ha nom: «l'öss cucu». L'öss da la tuorp (Schambein) ha nom: «l'öss da la serra». Quel nom am para fich bun e nun es be üna traducziun.

Là davantvart sur il cuolm da la tuorp as serra la batschida e las duos varts vegnan reunidas tras üna vetta da scruosch.

L'öss badigl vain quia nomnà: l'öss dal gialun, ma quai es fos e fa confusiun, perche il gialun es «der Oberschenkelknochen». L'öss badigl «Schaufelbein» es megl der.

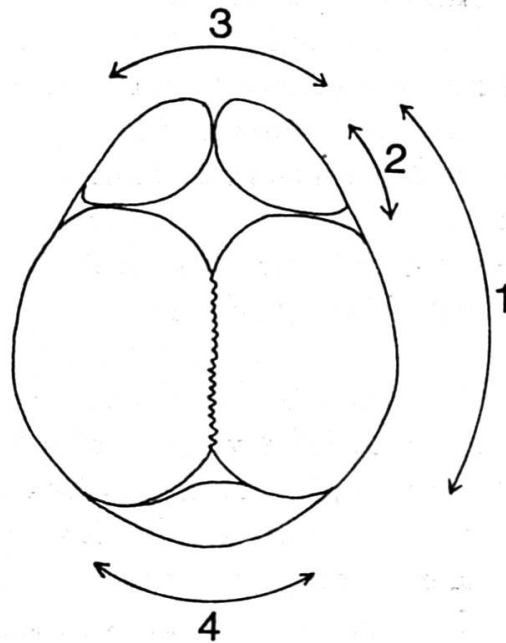
Pro'l poppin nu cugnuschaiva eu ingüns noms specials per las cusdüras dal cupigliun. Eu tillas n'ha simplamaing nomnadas: la cusdüra longitudinala, la cusdüra transversala e quella occipitala. Aint ils quaders da las spendrunzas ha minchüna seis nom:

1. la cusdüra da la sajetta
la lungitudinala

2. la cusdüra dal frunt

3. la cusdüra da la curuna
la transversala

4. la cusdüra dal chantun
l'occipitala



In quists quaderns vegnan «las funtanellas» suvent nomnadas «las funtanas», ma il nom «funtanella» es talmaing cuntschaint e perfin internaziunal (tudais-ch) chi sarà meglder da nun il müdar e dad in-vlüdar «las funtanas».

Our dal text: *La cusdüra da la sajetta* vain masürada da la ragisch dal nas (glabella) davent. Ella va vi pro la funtana granda fin pro la funtana pitschna e masüra 9 zols.

La cusdüra da la curuna vain tutta da l'uraglia dretta, sur la funtana granda oura, fin pro l'uraglia schnestra e masüra 4 zols.

La cusdüra dal chantun vain tutta da l'uraglia dretta sur la funtana pitschna oura, fin pro l'uraglia schnestra e masüra 4^{1/2} zols.

Tscherts plets ch'eu n'ha chattà in quists quaderns sun stats per mai dal tuot nouvs, uschè la fingià nomnada «rusna» o «rosna» per Öffnung, Loch, eventualmaing *Ringmuskel* analog al pled «rüschna» chi tenor il dicziunari da Peer vain dovrà per «Herdring für Pfannen», «Krause», tenor Vellemann «Eisenring am Stock». Tenor il dicziunari da Conrad vuol la «rusna» dir «das Loch» ed aint il Vieli as chatta «rusnus» adj. «löcherig».

«La tatona» füss tenor ils dicziunaris «der Nacken». Probabelmaing nun es quai güst. Tenor quists quaderns es «la tatona» «der

Hinterkopf», «Hinterhaupt» e la «chavazza» der Nacken. «Die Hinterhauptslagen» han nom in rumantsch: «ils parts da la tatona». Quist es da's remarchar. Nus Rumantschs chi eschan adüsats a tradüer simplamaing dal tudais-ch füssan disposts da dir simplamaing «il cheu davo» cur chi ans stess a disposiziun ün bun nom rumantsch, a til savoir!

Per «Becken» n'ha eu chattà aint il dicziunari grand da Schorta «la butschida», ma la «batschida» nu figüra.

Per «Damm» esa dimena da's remarchar: «la punt (da corn)».